

日本の中国旅行記における「身体」

——戦前を中心に——

黄翠娥*

要旨

日本の近代作家は中国旅行をすると、様々な体験を持つようになる。そしてまた、その体験を描いた文章には、旅行者の生理的な反応がよく見られる。それは、視覚と臭覚における不快感が特に目立つが、それは日本の文化的な要因があるが、旅行者個人の体の状況によっては、旅行先の見聞の内容に関わってしまうことさえある。例えば夏目漱石と芥川龍之介は旅行中に病気にかかったため、常にむしゃくしゃした気分を抱え、旅行先の事物に並々ならぬ批判をすることになってしまう。また、昭和期の作家達は、それ以前の作家と同じように敏感な嗅覚や聴覚を持つが、それは単なる不快感というよりも中国の現実だと認めるようにもなるのである。

中国の労働者（苦力）については、汚さや人数の夥しさなど、日本人の旅行者にとって見苦しいものとされているが、その一方で彼らの忍耐力や体の頑丈さに対してコンプレックスや憧憬が見られるのである。日本の中国進出にあたっては、尊大さ、コンプレックス、そして憧憬などが入り混じっており、それが身体の描写などからも伺えるのではないだろうか。

キーワード：中国旅行記、身体、戦前、苦力

* 輔仁大学日本語文学科教授

有關日本於中國遊記中所呈現的「身體」

——以戰前的作品為中心——

黃翠娥*

摘要

日本近代作家依各式各樣的目的地陸續前往中國，也因此在中國旅行中累積了諸多體驗。在這些描繪體驗的作品當中，常常可見作家＝旅行者的身體感覺，尤其以視覺與嗅覺上所引起的不愉快感覺最為顯著。這自然與日本人根深蒂固的文化習性有關，然而因作家個人的身體狀況，以致影響了對旅遊地的觀感的狀況也不少。例如夏目漱石與芥川龍之介，因旅途中身體違和的關係，以致心情浮躁並且對旅遊地多所批判的狀況，即為一例。另外，到了昭和時期，除卻初期作家仍與明治時期與大正時期作家有極為類似的身體感覺之外，之後的作家群雖然仍然在視覺與嗅覺上有所反應，但是這個時期的作家由於多是長期居留，因此甚少表現對環境的嫌惡感，反而多將之視為中國的特色。

除了作家個人的身體反應之外，對於中國的勞動者＝苦力的身體也多所描繪，苦力因穿著不潔或人數過大龐大以致引起了這些作家們不愉快的感覺，但是與此同時，一些作家也親眼目睹了這些苦力極強的耐力及強壯的身體，而顯露出羨慕及自慚形穢的情緒。如此，從作家對於身體的描繪上，似乎也可看出日本在進軍中國，面對中國人之際，無可避免地心中同時存在著優越感、羨慕以及自卑感等。

關鍵詞：中國遊記、身體、戰前、苦力

* 輔仁大學日本語文學系教授

Representation of Body in the Travel Accounts in China in Japanese Literature: Focusing on the Pre-War Texts

Huang, Tsui-o^{*}

Abstract

The modern Japanese writers went to China for various reasons and thus accumulated a lot of experiences. Among those literary works, we can often observe that the writers focused on the feelings of the bodies, especially the visual and smelling displeasure in the journey. It goes without saying that this has to do with the Japanese cultural customs but the writers' varying personal physical conditions also made the differences of the feelings during the time of the travel. For example, Natsume Souseki and Agutagawa Ryunosukes' criticisms on the traveling sites were often caused by their physical discomforts and impatience during their journey. Moreover, in Shouwa period, despite some authors still had the similar physical feelings as those of the Meiji and Taishou period, the later authors, due to their long stay in China, rarely showed their dissatisfaction to the Chinese environment and regarded their visual and smelling reactions as consequential result of encountering the Chinese characteristics.

Despite the personal physical reactions of the authors, the authors also described the Chinese laborers, concerning their hard-working bodies and the unclean wear that caused the dissatisfaction of these authors. However, at the same time, some authors witnessed the enduring and strong bodies of the laborers and thus expressed the envious and self-unable emotion. Therefore, from those descriptions of body we seem to tell when Japan invaded China and faced the Chinese people, they unavoidably possessed the feelings of superiority, envy and inferiority and so on.

Keywords: travel accounts in China, body, pre-war, labor

^{*} Professor of the Department of Japanese Language and Literature , Fu-Jen University